



SUPPLEMENT
TO THE
BOMBAY GOVERNMENT GAZETTE.

Published by Authority.

THURSDAY, 17TH DECEMBER 1863.

PROCEEDINGS OF THE LEGISLATIVE DEPARTMENT, BOMBAY.

MARATHI TRANSLATION

OF

A Bill to repeal Clause 4 of Section II. of Regulation V. of 1830, and Section I. of Regulation VIII. of 1831.

सन १८३० चे ५ वे कायद्याचे २ रे कलमाचो ४ थो रकम आणि सन १८३१ चे ८ वे कायद्याचें १ लें कलम रद्द करण्या विषयींचे आवेदांचा मसुदा.

सन १८३० चे ५ वे कायद्याचे २ रे कलमाचो ४ थो रकम आणि सन १८३१ चे ८ वे कायद्याचें १ लें कलम रद्द करणे योग्य आहे; यास्तव खालीं लिहिल्या प्रमाणे ठरविणें आहे:-

१ सन १८३० चे ५ वे कायद्याचे २ रे कलमाची ४ थो रकम आणि सन १८३१ चे ८ वे कायद्याचें १ लें कलम रद्द केलें असे.

हेतूंचा व कारणांचा तपशील.

कलेक्टर हे माजिस्ट्रेट आहेत झणून त्यांस जे "अधिकार व सजा देण्याचा अखत्यार" आहे असें कायद्यांत ठरविलें आहे तेच अधिकार व अखत्यार सव कलेक्टर हे माजिस्ट्रेट आहेत झणून त्यांस सन १८३० चे ५ वे कायद्याचे २ रे कलमाचे ४ थे रकमे वरून दिले आहेत. आणि सव कलेक्टर माजिस्ट्रेटांचें काम चालवितात तेव्हां त्यांस सन १८३१ चे ८ वे कायद्याचे १ ले कलमावरून जाइंट माजिस्ट्रेट असें नांव दिलें आहे. या कायद्यां प्रमाणे हे कोर्टांने

असें ठरविलें आहे कीं सब तुकडी जाइंट माजिस्ट्रेटाचे ताब्यांतला मुलुक आहे तोंपर्यंत फौजदारी इनसाफाचें काम चालविण्याचे रिती विपरीतचे कायद्याचे २६ वे कलमा अन्वये तो मुलुक जिल्ह्याचा भाग आहे असें समजलें पाहिजे आणि सब तुकडींत गुन्हे होतील त्या सर्वांची चौकशी व इनसाफ त्याच तुकडींत झाला पाहिजे या ठरावावरून फौजदारी गुन्हांचा इनसाफ करण्यासाठीं दर एक सब तुकडींत सेशन भरणे जरूर आहे तेव्हां ज्या मनुष्यांवर गुन्हा शकित झाला असेल त्यांस व जामीन घेण्यासारखे जे गुन्हे नाहींत त्यांचा आरोप ज्या मनुष्यांवर आला असेल त्यांस सब तुकडींत कैदेत ठेवण्यासाठीं सब तुकडींत तुरुंग बांधणे अवश्य होईल. परंतु सब तुकड्यांत निराळे तुरुंग बांधून त्यांचा बंदोबस्त ठेवण्यासाठीं खर्च होईल तो करण्या सारिख्या त्या तुकड्या नाहींत. त्यास फौजदारी इनसाफाचें काम चालविण्याचे रिती विपरीतचे कायद्यावरून पाहतां सन १८३० चे ५ वे कायद्याचे २ रे कलमाचे ४ थे रकमे प्रमाणे व सन १८३१ चे ८ वे कायद्याचे १ ले कलमा प्रमाणे त्या सब तुकड्या जिल्ह्याचे भाग होतात तेव्हां सन १८३० चे ५ वे कायद्याचे २ रे कलमाची ४ थी रकम व सन १८३१ चे ८ वे कायद्याचें १ ले कलम रद्द करून सब तुकड्यांचे हद्दींत बंदीनांनांचा इनसाफ करण्याची व त्यांस कैदेत ठेवण्याची हल्ली आवश्यकता आहे ती दूर करावी असा या मसुद्याचा हेतु आहे.

आपआपला दरजा किती व जबाबदारी किती या बाबद ज्याइंट माजिस्ट्रेटाचे नांवाचे सब कलेक्टर यांच्या आणि जिल्ह्याचे माजिस्ट्रेट यांच्या दरमियान तक्रारी उत्पन्न झाल्या आहेत. सदहू तक्रारी पैकीं सब कलेक्टर पोलीस कामांत जिल्ह्याचा कलेक्टर व माजिस्ट्रेट यांच्या ताब्यांतला आहे ही एक तक्रार आहे.

पूर्वीचे कायद्यां प्रमाणे सब कलेक्टर पोलीस कामांत कलेक्टर व माजिस्ट्रेट यांच्या ताब्यांत होता. परंतु जिल्ह्याचे भागाचा जो माजिस्ट्रेट असतो त्यास फौजदारी इनसाफाचें काम चालविण्याचे रिती विपरीतचे कायद्यावरून कित्येक कामे सोंपलीं आहेत तेणेकरून त्या माजिस्ट्रेटा वरील दायजें सब कलेक्टरा वरील जिल्ह्याचे माजिस्ट्रेटाची हुकूमत नाहींथी होते, आणि जिल्ह्याचे माजिस्ट्रेटास तर जिल्ह्याचे एकंदर पोलीसा बाबद सरकारास जाव यावा लागतो.

कायद्यांचीं सदहू कलमें रद्द केलीं असतां आणि आपआपल्या तुकडींत मात्र सब कलेक्टरास माजिस्ट्रेटाचे संपूर्ण अधिकार दिले असतां या तक्रारी नाहींशा होतील.

या मसुद्याचीं आणि हेतूंचे व कारणांचे या तपशीलाचीं मराठी व गुजराथी भाषांतरे करावीं.

(सही) आर्चिबाल्ड डेविड रायटसन.

वमुजीवे हुकूम बंदेगाग आली नवाब मुस्तेताब हजरत आनरबल गवरनर साहेब बाहादूर दर इजलास कौंसिल.

हरवर्ट बर्डवूड साहेब बाहादूर,

अंडर सेक्रेटरी निसबत सरकार यांची सही.

मुकाम जंजिरे मुंबई, तारिख १ ली डिसेंबर सन १८६३ इसवी.

True Translation,
VENAYEK WASSODEW,
Oriental Translator to Government.

GUJARATI TRANSLATION

OF

A Bill to repeal Clause 4 of Section II. of Regulation V. of 1830, and Section I. of Regulation VIII. of 1831.

સન ૧૮૩૦ ના ૫ મા કાયદાની ૨ જી કલમની ૪ થી રકમ અને સન ૧૮૩૧ ના ૮ મા કાયદાની ૧ લી કલમ ૨૬ કરતા બાબતના આદેશો મરુદ્ધો.

સન ૧૮૩૦ ના ૫ મા કાયદાની ૨ જી કલમની ૪ થી રકમ અને સન ૧૮૩૧ ના ૮ મા કાયદાની ૧ લી કલમ ૨૬ કરતી યોગ્ય છે ; વાસ્તે હેઠળ લખ્યા પ્રમાણે ઠરાવ્યું છે:—

સન ૧૮૩૦ ના ૫ મા કાયદાની ૨ જી કલમની ૪ થી રકમ અને સન ૧૮૩૧ ના ૮ મા કાયદાની ૧ લી કલમ ૨૬ કરી છે.

કારણની તથા સળગોની વિગત.

ક્લેક્કર એ માનિજ્ઞેટ છે વાસ્તે તેઓને જે “અધિકાર તથા સભા આપવાનો અખત્યાર” છે એવું કાયદામાં ઠરાવ્યું છે તેજ અધિકાર તથા અખત્યાર સભા ક્લેક્કર એ માનિજ્ઞેટ છે વાસ્તે તેઓને સન ૧૮૩૦ ના ૫ મા કાયદાની ૨ જી કલમની ૪ થી રકમ ઉપરથી આપ્યા છે. અને સભા ક્લેક્કર માનિજ્ઞેટનું કામ ચલાવેલે ત્યારે તેઓને સન ૧૮૩૧ ના ૮ મા કાયદાની ૧ લી કલમ ઉપરથી જર્જેટ માનિજ્ઞેટ એવું નામ આપ્યું છે. આ કાયદા પ્રમાણે હૈદરાટે એવું ઠરાવ્યું છે કે જ્યાંહાંસુધી સભા તુકડી જર્જેટ માનિજ્ઞેટના તાબા માંહિનો મુલક છે ત્યાંહાંસુધી ફોજદારી ધનસાકનું કામ ચલાવવાની રીત બાબતના કાયદાની ૨૬ મી કલમ પ્રમાણે તે મુલક નિજ્જાનો બાગ છે એવું સમજવું જોઈયે. અને સભાતુકડીમાં ગુન્હા થાય તે સમજાની એકરી તથા ધનસાક તેજ તુકડીમાં થયો જોઈયે. એ ફોજ ઉપરથી ફોજદારી ગુન્હાનો ધનસાક ફરવાસાહે દરએક સભાતુકડીમાં સેરાન ભરવાની જરૂર છે વાસ્તે જે માંબુસો ઉપર ગુન્હા સાબિત થયો હોય તેઓને, તથા જમીન લેવામાં નહીં આવે એવા ગુન્હાનું તોહામત જે માંબુસો ઉપર આવ્યું હોય તેઓને સભાતુકડીમાં કેદમાં રાખવાસાહે સભાતુકડીમાં તુરંગ બાંધવાની જરૂર પડે. પણ સભાતુકડીઓમાં જુદી તુરંગ બાંધીને તેનો બંધોબસ રાખવાસાહે ખરચ થયો તે ફરવા સરખી તે તુકડીઓ નથી. વાસ્તે ફોજદારી ધનસાકનું કામ ચલાવવાની રીત બાબતના કાયદા જોતાં સન ૧૮૩૦ ના ૫ મા કાયદાની ૨ જી કલમની ૪ થી રકમ પ્રમાણે તથા સન ૧૮૩૧ ના ૮ મા કાયદાની ૧ લી કલમ પ્રમાણે સભાતુકડી નિજ્જાનો બાગ થાય છે. ત્યારે સન ૧૮૩૦ ના ૫ મા કાયદાની ૨ જી કલમની ૪ થી રકમ તથા સન ૧૮૩૧ ના ૮ મા કાયદાની ૧ લી કલમ ૨૬ કરતી સભાતુકડીની હદમાં બંધોબસનો ધનસાક ફરવાનો તથા તેને કેદમાં રાખવાની હાત જરૂર છે તે દૂર કરતી એવી આ મરુદ્ધની મતલબ છે.

પોતપોતાનો દરએ કેટલો તથા જવાબદારી કેટલી એ બાબત જર્જેટ માનિજ્ઞેટના હુકમથી સભા ક્લેક્કરની અને નિજ્જાનાં માનિજ્ઞેટની વચે તકરારો પણ ઉભા થઈ છે. સભા ક્લેક્કર પોલીસ કાંમમાં નિજ્જાના ક્લેક્કર તથા માનિજ્ઞેટના તાબા માંહિનો છે એવી એ તકરારો માંહિની એક તકરાર છે.

અગાઉના કાયદા પ્રમાણે સખ ક્લેક્ટર પોલીસ કામમાં ક્લેક્ટર તથા માનિજેટના તાબામાં હતો. પણ નિજ્જાના ભાગનો ને માનિજેટ હાય છે તેને ફોજદારી ઇનસાફનું કામ ચલાવવાની રીત બાબતના કાયદા ઉપરથી કેટલું અમલ કામ સોંપેલું છે તેથી કરીને તે માનિજેટના ઉપરની એટલે સખ ક્લેક્ટરના ઉપરની નિજ્જાના માનિજેટની હકુમત ઉડીનય છે. અને નિજ્જાના માનિજેટને તે નિજ્જાની સઘળી પોલીસો બાબત સરકારને જવાબ દેવા પડે છે.

કાયદાની સદરહુ કલમો ૨૬ કસ્યાથી અને પોતપોતની તુકડીમાંજ માત્ર સખ ક્લેક્ટરને માનિજેટનો સંપૂર્ણ અધિકાર આપ્યાથી આ તકરાર નીકળી જશે.

આ મસુદાનાં તથા તેનાં કારણ તથા સખખોની આ વિગતનાં મરાઠી તથા ગુજરાતી ભાષાંતરો કરવાં.

(સહી) આર્ચિબાલ્ડ ડેવિડ રાબર્ટસન.

અમુજામે હુકમ બંદોગાન અલીનવાખ મુસ્તતાખ હજરત આનરખલ ગવરનર સાહેબ બહાદુર, દરહજલાસ કૌસિલ.

હરખર્ટ બર્ડવૂડ સાહેબ બાહાદુર,

અંડર સેક્રેટરી નિસબત સરકાર એઆની સહી.

સુકામ જંજીરે મુંબઈ, તારીખ ૧ થી ડિસેમ્બર સન ૧૮૯૩ ઇસવી.

True Translation,
VENAYEK WASSOODEW,
Oriental Translator to Government.